

天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第十三主日

主曆二〇二三年七月二日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

(若您需要彌撒常用經文單，請向接待員索取。)

進堂曲：背起十架

G 4/4

OLD HUNDREDTH

1 - | 1 7 6 5 | 1 - 2 - | 3 - 3 - | 3 3 2 1 | 4 - 3 - | 2 -

1、背起十架來跟隨主，若你願成為祂門徒。
2、背起十架跟隨基督，直到塵世旅途結束。

1 - | 2 3 2 1 | 6 - 7 - | 1 - 5 - | 3 1 2 4 | 3 - 2 - | 1 - ||

1、棄絕你自己與世俗，來謙卑地跟隨耶穌。
2、因只有通過十架路，才能獲得天國永福。

讀經一：

恭讀列王紀下

四，8~11，14~16a

有一天，厄里叟路過叔能，曾有一位富貴婦人挽留他吃飯；因此，厄里叟每次路過那裡，總到她家裡吃飯。婦人對丈夫說：「現在我看出來：這時常路過我們這裡的天主教的人，是一位聖者。我們可以在房頂上，給他蓋一間小房子，裡面放一張床，一張桌子，一把椅子和一盞燈；這樣，他來到了我們這裡，就可以在那裡休息。」有一天，厄里叟又到了那裡，就進了那小房間休息。厄里叟就問革哈齊說：「我們究竟能為這她做些什麼呢？」革哈齊說：「可憐她沒有兒子，丈夫又年老了。」厄里叟說：「快去叫她來！」僕人便把婦人叫來，她站在門口，厄里叟對她說：「明年這時候，妳將懷抱著一個兒子。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人理事會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠：詠八八

答：C 4/4

姜震譜曲

$\underline{3} \underline{2} | \underline{3} \underline{3} \underline{3} \underline{5} \cdot \underline{35} | \overbrace{6-6} \overbrace{6} \overbrace{5} \overbrace{6} | \overbrace{\dot{1}-\dot{1}} ||$

我要 永遠歌頌 上 主 的仁 慈。

領：

- 一、我要永遠歌頌上主的仁慈，我要萬代傳述祢的真實。我已確知：祢的仁慈永遠常存，祢的信實如日之恆。
- 二、上主，向祢歡唱的百姓，真有福氣，因為他們將生活在祢慈愛春暉裡。他們因祢的名整日歡天喜地，祢的正義使他們揚眉吐氣。
- 三、因為祢是他們賴以誇耀的神力，祢厚愛我們，我們才能嶄露頭角。上主是我們的保障，以色列的聖者是我們的君王。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

六，3~4，8~11

弟兄姊妹們：難道你們不知道：我們受過洗歸於基督耶穌的人，就是受洗歸於祂的死亡嗎？我們藉洗禮已歸於死亡，與祂同葬了，為使我們度新生活，如同基督藉父的光榮，從死者中復活一樣。如果我們與基督同死，我們相信也要與祂同生，因為我們知道：基督既從死者中復活，就不再死；死亡也不能再統治祂了，因為祂死，是為罪人而死，僅有一次而永遠有效；祂活著，是為了天主而活著。你們也要這樣看自己對於罪是已死的人，但在基督耶穌內是為天主而生活的人。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

領：主啊！祢的話就是神，就是生命，惟獨祢有永生的話。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

十，37~42

那時候，耶穌對宗徒們說：「誰愛父母勝過愛我，不配作屬於我的人；誰愛兒女勝過愛我，不配作屬於我的人。誰不肯起自己的十字架跟隨我，不配作屬於我的人。」

誰想保存自己的性命，反而要喪失性命；誰為我的緣故喪失了性命，必要獲得性命。誰接納你們，就是接納我；誰接納我，就是接納那位派遣我來的。誰接納一位先知，因為他是先知，必將領受先知的賞報；誰接納一位義人，因為他是義人，必將領受義人的賞報。誰若只給這些弱小的一個一杯涼水喝，因為他是門徒，我實在告訴你們，他決不會得不到他的賞報。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：主啊！我到祢面前

E 4/4

詞曲 唐瑛琦

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -
主 啊！我到祢面前， 獻 上我的今 天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 3 2 | 2 - -
我 的身體、我 的一切，獻 上當作活 祭。

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -
主 啊！我到祢面前， 獻 上我的今 天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 2 1 | 1 - - ||
求 祢更新，求 祢潔淨 我 的心思意 念。

1 | 6 6 6 5 3 5 | 5 - - 1 | 6 6 6 5 3 5 | 5 - -
我 與祢同釘十架， 如 今不是我活著，

1 | 6 6 6 5 3 | 5 5 3 2 1 . 5 | 6 1 1 3 2 | 2 - -
因 我知道祢是 深愛我， 我 只為祢而 活。

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -
主 啊！我到祢面前， 獻 上我的今 天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 2 1 | 1 - - ||
願 我一生 蒙 祢悅納，成 為祢的喜 悅。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：唯有祢的愛

Bob Fabing, S.J.

疊句：A 4/4

編曲：王啟仁 譯詞：彭育申

5 5 5 6 | 5 - - 6 7 | i - 7 6 | 5 - - - | 6 6 5 4 | 5 - -
唯有祢的 愛， 哦， 生 命之 主， 唯有祢的 愛，

3 | 5 - - - | 5 - - - | i i 7 i | 2 - - 3 | 4 - 3 2 | i - - - |
我求。 唯有祢的 愛， 哦， 生 命之 主，

4 4 3 2 | i - - 0 7 | i - - - || i - - - | 0 - - - | 0 - - - |
唯有祢的 愛， 我求。

詩節：

0 6 7 i | 5 5 5 - | 0 ^b 6 5 4 | 5 5 5 - |

1、我尋求 祢 聖 顏。 我尋求 祢的 愛。

2、祢的聖 愛，哦，主， 比生命 更貴重。

0 i 2 3 | 4 . 3 2 - | 0 i 4 3 | 2 - - 2 | 2 - - - ||

1、我尋求 祢 聖 顏。 我尋求 祢 的 愛。

2、祢的聖 愛，哦，主， 比生命 更 貴重。

0 2 2 6 | i - 7 - | 6 - - 5 | 5 - - - |

3、祢是我 呼 吸 的 氣 息，

6 - 7 i | i - 5 i | 2 - - - | 2 - - - | 0 - - - ||

3、是 我喜 樂 的 泉 源。

出堂曲：我已經決定

C 2/2

Hindustani Folk Tune

1 1 3 | 5 - 5 - | 5 5 6 5 | 3 - 1 - | 1

1、我已經 決 定 要跟隨 耶 穌，

2、十架在 前 頭 世界在 背 後，

i i i | i - i - | i i 2 i | 6 - 5 - | 5

1、我已經 決 定 要跟隨 耶 穌，

2、十架在 前 頭 世界在 背 後，

1 1 3 | 5 - 5 - | 5 5 6 5 | 3 - 1 - | 1

1、我已經 決 定 要跟隨 耶 穌，

2、十架在 前 頭 世界在 背 後，

5 6 5 | 3 - - - | 3 1 2 2 | 1 - - - | 1 ||

永不回 頭！ 永不回 頭！

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員
林朝芳為爺爺林若瑟求健康平安。

林鄭靜萍率子女為先夫林榮金感恩謝主，求天鄉永福。
林慧懿為大哥林少琳、姊夫陳偉洲和親家母 Nicole Mallet，
求主賜健康、早日康復。
連玉燁全家為蒙主恩召的父親連有邦（聖名伯多祿）
求主恩賜早登天國、安息主懷、永享榮福。
聖母軍聖體之母支團為區美玲姊求安息主懷。
陳家子女 Amy, Betty, Catherine, Diana, Carlo 為媽媽陳區美玲
求主賜靈魂安息主懷、榮享天福。
林芬蘭、張熙成全家為父親林益欽（聖名伯多祿）
求靈魂永安、永享天福。
胡仲齡、胡元曦、胡曉曦為父親胡大鵬（聖名保利諾·
若瑟）、母親陳玉珍（聖名瑪利亞）求天鄉永福。
周義隆、徐美恩為父親徐岳五、母親徐閻峻雲求靈魂永安、
天堂永福。
屈嘉明、楊尚明紀念母親屈何鳳珍女士（聖名儒利亞，
於 6/21/23 晚蒙主恩召，享年 96 歲），
求主引領她的靈魂進入天國，得享天鄉永福。
王敏靜為剛過世的叔叔王禮木（聖名若瑟）
祈求仁慈的天主接納他的靈魂，並賜他天國永福。
蔡珊珊、奕浩、宜靜追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，求主
賜天鄉永福。
趙儒民及子女追思趙玉民、趙雅民、楊靖人，求早日主內
安息，享天鄉永福。

代 禱 欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、盧如心、劉戊鏗、章桐君、
Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、
簡嘉鏊、李鑫源、王台陽、于陳秀貴、Eddy 趙、童林娥、
吳爾謙修女、謝瑩、何敏、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、
劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、
林小姍、徐永珍、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、
陳天雪、梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、
賈冰雪、甄陳昭娥、Angel Estrada、楊欣如、繆劉桂卿、
朱康民執事、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、蕭幼懷、
魯秋琴、陳志恆、簡初惠、林素蓉、陳大蕪、張世風、
羅建屏副主教、Randy Anderson、Sue Ottoson、孫祖洪、
張奇珠、黃一心、張翊庭、向致民、朱崔素燕、薩次卿、
黃小菱、賈濟華、方廷諄。

為新亡者祈禱：陳區美玲、胡大鵬、屈何鳳珍、王禮木。

教 會 消 息 欄

教宗主持聖伯多祿和保祿瞻禮彌撒： 跟隨耶穌、宣講聖言

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各於 6 月 29 日聖伯多祿和保祿
瞻禮正日在梵蒂岡聖伯多祿大殿主持彌撒聖祭，降福了
要授予新任教省總主教的羊毛肩帶。在彌撒講道中，教宗

強調了聖伯多祿和保祿的教導，他們透過作耶穌的門徒、
跟隨祂，並宣講福音，來回答人生的關鍵問題：「為我來說，
耶穌是誰？」

教宗省思道，教會蒙召以同樣的方式成長，「跟隨上主，
持續謙遜地尋找祂」，以及「在世界前宣講福音，使人心向
天主的臨在敞開」。教宗邀請信眾將耶穌帶到各地，特別是
「貧困、衰敗和排斥現象根深蒂固的地方」。

教宗稱聖伯多祿和保祿是兩位深愛上主的宗徒，是
「教會信仰的兩大柱石」。教宗指出，當耶穌問門徒「你們說
我是誰」的時候，伯多祿回答說：「祢是默西亞，永生天主
之子。」（參閱：瑪十六 15~16）教宗表明，這個答案是
「一段旅途的果實」，是伯多祿跟隨上主、與祂同行、跟在祂
身後一段時日的親身經歷的結果。

唯有到了此時，「伯多祿才達到靈性的成熟，使他在
恩寵下如此明確地宣認信仰」。「伯多祿告訴我們，針對
『為我來說耶穌是誰』的問題，光是教條式毫無瑕疵的
說詞，或者一套先人為主的觀念，是不足以答覆的。不。
唯有通過跟隨上主，我們才能每天認識祂；唯有藉著成為
祂的門徒，聽從祂的聖言，我們才能成為祂的朋友，體驗到
祂具有改變力量的愛。」

為此，教宗勸勉信友們不要遲疑或找藉口，因為魔鬼
慣用的伎倆是「讓我們以為一切全靠自己的能力，從而剝奪
我們對天主聖寵的信心」。伯多祿對我們的叮囑則是要
「擺脫一切形式的塵世安全感」，每天跟隨耶穌。只有奮力
做「上主的門徒、福音的謙遜僕人」，教會才能「與所有人
交談，成為我們當代人的陪伴者、親近者和希望之地」。

談到外邦人的宗徒保祿教宗表示，對於耶穌的同一個
問題，伯多祿的答覆是「跟隨」，保祿的答覆則是「宣講」。
為了宣講耶穌基督，保祿宗徒翻山越嶺、遠渡重洋，走遍
城市鄉間，不顧匱乏和迫害。

「我們要是回顧保祿的生平，他似乎越是宣講福音，
就對耶穌的認識越深。通過向他人宣講聖言，他能更深入
理解天主的奧秘。」教宗說，外邦人的宗徒教導我們，「每
當我們投入福傳使命時，我們自己也在接受福音」。

隨後教宗提到，在聖伯多祿和保祿瞻禮當天，新任教省
總主教領受羊毛肩帶，那是「與羅馬教會共融的標記」。
教宗期勉這些總主教說：「願你們效法伯多祿和保祿宗徒。
你們要做跟隨的門徒、宣講的宗徒。你們要與全體天主子民
一起把福音之美帶到各地。」

在彌撒講道的結尾，教宗向巴爾多祿茂大公宗主教
派遣的代表團表達問候。教宗說：「謝謝你們的臨在！
讓我們攜手前行，跟隨並宣講天主聖言，增進手足情誼。
願伯多祿和保祿陪伴我們，並為我們轉禱。」

聖座副國務卿： 教會撒播善的種子，期盼結出和平果實

(梵蒂岡新聞網)「教會的使命是撒播和平的種子」：祖皮樞機數週前在烏克蘭的使命，正是「撒播善與和平的種子」，他將秉持同樣的動機前往莫斯科「為和平奮鬥」。聖座副國務卿佩納總主教接受線上新聞「於世」(Interris.it)門戶網站採訪時如此表示。總主教受訪的地點是義大利馬爾凱行政區「教宗方濟各的雲間之家」，那是由若望廿三世團體管理的人口販運受害者庇護中心。

佩納總主教於6月24日前往馬爾凱行政區，為法布里亞諾主教座堂主持了啟用禮。此前，由於地震受損的緣故，該主教座堂暫停對外開放，進行維修工程。此行，佩納總主教也採訪了該地區的人口販運受害者庇護中心。該機構20多年來照顧那些逃離暴力和性剝削的婦女。總主教在該機構的貴賓簿上寫道：「在這個團體，我們能感受到天主聖愛的臨在。你們要繼續服務和愛上主，這些需要慈悲的人帶著上主的面容。」

聖座副國務卿在此接受「於世」網站採訪，回答了多個關於教會和世界現況的提問。他特別指出，教宗託付給義大利主教團主席祖皮樞機的使命，是為了緩解在烏克蘭戰爭的緊張局勢。祖皮樞機已於6月5日至6日訪問基輔，之後他還要前往莫斯科。

佩納總主教解釋道：「祖皮樞機已經前往烏克蘭，撒播善與和平的種子。他將懷著同樣的情操前往莫斯科，為和平奮鬥。教會這麼做，結果卻由不得我們眾人。然而，這是撒種者的作法：撒下種子，然後祈求上主讓種子萌芽成長、結出果實。我們希望和平的果實能儘快在歐洲和世界各地結出。」

佈告欄

七月：耶穌寶血月

迎聖母回家

聖母軍恢復五月至十月的「迎聖母回家」家庭祈禱活動。敬請有意的家庭向趙金潤姊或林翠珍姊登記洽詢。

上週迎聖母：李偉中、姚淑芳夫婦。

本週迎聖母：趙曉明、李如卿夫婦。

靈修講座

我要祈禱

祈禱使人敏銳地留意生活中主的觸摸

時間：2023年8月26日(週六) 8:30AM-12:30PM

講師：彭育申修女、顧愛蘭老師

費用：自由奉獻(支票抬頭請寫 C.C.C. 或 Sr. Peng)

地點：本堂禮堂(也可用 Zoom ID: 813 137 6606)

聯絡人：蔣傑璋 rchiang123@gmail.com

歡迎大家現場參加，並請支持彭修女在中國傳教！

聖經之旅啓事

7/6晚8時聖經之旅舊約四講：若蘇厄書、民長紀。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968 079

堂區消息

● **聖座獻金** (Peter's Pence)：為支持教宗的慈善工作，本堂今天為聖座獻金收第二次奉獻。支票抬頭請寫：St. Elizabeth Ann Seton Church 請註明：Peter's Pence

● **祝大家美國國慶日快樂！**

請注意：本堂辦公室七月四日休假。

HAPPY FOURTH OF JULY!

● **Together in Mission 2023**

本堂今年的籌款目標是 \$96,028。

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 timgive.org/y23/?parish=P470



堂區其他消息請看英文週訊(在聖堂大門口)。

咖啡及點心

本華人教友團體於主日下午三時至五時在堂區辦公室外提供咖啡及點心。準備領聖體的教友請記得遵守一小時的聖體齋。費用：自由奉獻(建議每人 \$2)

防竊啟事

在堂區參加彌撒或其他活動時，為避免遭小偷砸玻璃、偷東西，下車時請不要將任何值錢或可能被認為是值錢的物品留在車外看得到的地方。如果您在停車場發現可疑的人或車輛，請速告知接待員或理事們。謝謝您的合作！